

阿摩司书第七章译文对照

【摩七1】

〔**和合本**〕「主耶和华指示我一件事：为王割菜（或译：草）之后，菜又发生；刚发生的时候，主造蝗虫。」

〔**吕振中译**〕「主永恒主这样使我看见：看哪，在替王刈割了之后、就有了再生植物；看哪，在再生植物刚长起来之初，永恒主正在使蝗虫形成呢。」

〔**新译本**〕「主耶和华向我这样显示：看哪！替王收割之后，田产又开始生长时，主造出一群蝗虫。」

〔**现代译本**〕「至高的上主给我看到一个景象：他造了一群蝗虫。那时候，正当王家土地第一期的农作物已经收割，第二期的幼苗刚开始抽芽。」

〔**当代译本**〕「主神在异象中指示我一件事：祂要差使一大群蝗虫来毁坏所有新生的农作物，这些农作物是用来给主纳税的。」

〔**文理本**〕「主耶和华示我一事、为王刈草之后、草复萌蘖、是时彼造蝗虫、」

〔**思高译本**〕「吾主上主叫我看见这事：割完君王的青草，当晚草初生时，蝗虫出现了。」

〔**牧灵译本**〕「雅威给我看这景象：播种后青苗刚出来，正是君王割草后草刚出来的时候，蝗虫飞来了。」

【摩七2】

〔**和合本**〕「蝗虫吃尽那地的青物，我就说：『主耶和华啊，求你赦免；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？』」

〔**吕振中译**〕「当蝗虫几乎将要吃尽了那地底青物时，我就说：『主永恒主阿，请赦免哦！雅各怎能站立得住呢？他是这么微小阿。』」

〔**新译本**〕「蝗虫吃尽地上的农产时，我说：“主耶和华啊！求你宽恕，因雅各太弱小，怎能站立得住呢？”」

〔**现代译本**〕「我看见蝗虫飞来，把地上的农作物全部吃光。于是我说：「至高的上主啊，求你饶恕你的子民吧！他们又渺小又脆弱，怎么受得了呢？」

〔**当代译本**〕「我看见蝗虫吃尽了地上的谷物，就说：“主神啊，求你饶恕你的子民！以色列那么弱小，他怎么受得了呢？」

〔**文理本**〕「蝗虫食尽境内之草、我曰、主耶和华坎、求尔赦宥、雅各微小、何能卓立乎、」

〔**思高译本**〕「当蝗虫要吃光地上的青草时，我就说：「吾主上主，求你饶恕罢！雅各伯还怎能存在？他已这样弱小！」」

〔**牧灵译本**〕「它们快吃完青苗时，我说：“雅威，求你饶了他们吧，雅各伯已这样弱小，如何存活？”」

【摩七3】

〔和合本〕「耶和华就后悔说：『这灾可以免了。』」

〔吕振中译〕「永恒主对这事改变了心意；主永恒主就说：『这事不发生啦。』」

〔新译本〕「耶和华对这事改变心意，耶和华说：“这事不会发生。”」

〔现代译本〕「上主的心软化了；他说：“那么，你所看到的事免了吧！”」

〔当代译本〕「于是，主就回心转意，对我说：“我不降灾了。”」

〔文理本〕「耶和华回意曰、必免其灾、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「上主对这事后悔了。上主说：“这事不会发生。”」

〔牧灵译本〕「雅威后悔了，说：“这事再不会发生了。”」

【摩七4】

〔和合本〕「主耶和华又指示我一件事：祂命火来惩罚以色列，火就吞灭深渊，险些将地烧灭。」

〔吕振中译〕「主永恒主这样使我看见：看哪，主永恒主正在呼唤着焰火（传统：以火审判），火就吞灭了广大深渊，并且将要把耕种地段也烧毁掉。」

〔新译本〕「主耶和华向我这样显示：看哪！主耶和华召来刑罚的火，烧毁广大的深渊和以色列的地业。」

〔现代译本〕「至高的上主给我看到一个景象：他预备火，要惩罚他的子民。火把地底下的水源都烧干了，又开始燃烧地面上的一切。」

〔当代译本〕「主神又在异象中使我看见祂降下来惩罚以色列的大火。大火烧干了江河，继续又要吞灭田地。」

〔文理本〕「主耶和华复示我一事、主耶和华以火施罚、涸其巨渊、将焚土地、」

〔思高译本〕「吾主上主叫我看见这事：看，吾主上主召来惩罚的火，烧毁了广大的深渊，又烧毁了上主的基业。」

〔牧灵译本〕「雅威让我看这事：他叫来烈燃的火，这烈火吞噬了深渊，烧焦了大地。」

【摩七5】

〔和合本〕「我就说：『主耶和华啊，求你止息；因为雅各微弱，他怎能站立得住呢？』」

〔吕振中译〕「我就说：『主永恒主阿，请停止哦！雅各怎能站立得住呢？他是这么微小阿。』」

〔新译本〕「因此我对主耶和华说：“求你停止吧！因雅各太弱小，怎能站立得住呢？”」

〔现代译本〕「于是我说：“至高的上主啊，请停止吧！你的子民又渺小又脆弱，怎么受得了呢？”」

〔当代译本〕「我看见这景象就说：“主神啊，求你停止吧。以色列那么弱小，他怎么受得了呢！”」

〔文理本〕「我曰、主耶和华坎、求尔止息、雅各微小、何能卓立乎、」

〔思高译本〕「我就说：“吾主上主！求你罢休！雅各伯还怎能存在？他已这样弱小！”」

〔牧灵译本〕「我说：“雅威，停手吧，雅各伯家怎么活命呵？他已这么弱小。”」

【摩七6】

〔和合本〕「耶和华就后悔说：『这灾也可免了。』」

〔吕振中译〕「永恒主对这事改变了心意；主永恒主就说：『这事不发生啦。』」

〔新译本〕「耶和华对这事改变心意。主耶和华说：“这事也不会发生。”」

〔现代译本〕「上主的心软化了。至高的上主说：“那么，你所看到的事免了吧！”」

〔当代译本〕「于是，主就收回成命，说：“我不降灾了。”」

〔文理本〕「耶和华回意曰、亦免此灾、耶和华言之矣、」

〔思高译本〕「上主对这事后悔了。吾主上主说：“这事也不会发生。”」

〔牧灵译本〕「雅威后悔了，说：“这事也不会再发生了。”」

【摩七7】

〔和合本〕「祂又指示我一件事：有一道墙是按准绳建筑的，主手拿准绳站在其上。」

〔吕振中译〕「主永恒主这样使我看见：看哪，主站立在一道墙边（传统：在准绳的墙边），手里拿着准绳。」

〔新译本〕「他向我这样显示：看哪！主站在一道按准绳建造的墙旁边，手里拿着准绳。」

〔现代译本〕「主给我看到一个景象：我看到主站在一道刚砌好的墙的旁边，手里拿着铅垂线。」

〔当代译本〕「主神又在异象中使我看见一道墙，是按准绳造的。主就站在墙边，用准绳量度，」

〔文理本〕「又示我一事、爰有墙垣、依准绳所筑者、主执准绳、立于其侧、」

〔思高译本〕「吾主上主叫我看见这事：看，有一个人立在墙上，手中拿着一条铅垂线。」

〔牧灵译本〕「雅威让我看这景象：一个人倚墙站着，手里拿着一条铅垂线。」

【摩七8】

〔和合本〕「耶和华对我说：『阿摩司啊，你看见甚么？』我说：『看见准绳。』主说：『我要吊起准绳在我民以色列中，我必不再宽恕他们。』」

〔吕振中译〕「永恒主对我说：『阿摩司阿，你看见什么？』我说：『准绳。』主就说：『看吧，我必吊起准绳在我人民以色列中间；我必不再把他们放过去。』」

〔新译本〕「耶和华对我说：“阿摩司，你看见甚么？”我回答：“我看见准绳。”主又说：“看哪！我把准绳放在我民以色列中间，必不再放过他们。”」

〔现代译本〕「上主问我：“阿摩司，你看见甚么？”我回答：“铅垂线！”于是主说：“我要挂起铅垂线，让我的子民知道他们正像一道倾斜的墙。这回我绝不饶恕他们了！”」

〔当代译本〕「主又对我说：“阿摩司，你看见甚么？”我回答说：“一条准绳。”祂说：“我要用准绳来量度我的子民，我再不会宽容他们了。”」

〔文理本〕「耶和华谕我曰、阿摩司欤、尔所见维何、对曰、准绳、曰、我将置准绳于我民以色列中、不复赦宥之、」

〔**思高译本**〕「上主对我说：「亚毛斯，你看见了什么？」我答说：「一条铅垂线。」吾主说：「看，我将铅垂线安置在我民族以色列当中，我不再放过她。」

〔**牧灵译本**〕「雅威问我：“亚毛斯，你看见了什么？”我答说：“一条铅垂线。”上主又说：“看好，我正用铅垂线量我的子民以色列。我不再宽免他们了。」

【摩七 9】

〔**和合本**〕「以撒的邱坛必然凄凉，以色列的圣所必然荒废。我必兴起，用刀攻击耶罗波安的家。』」

〔**吕振中译**〕「以撒的邱坛必然凄凉，以色列的圣所必荒废；我必起来，用刀攻击耶罗波安的家。』」

〔**新译本**〕「以撒的各邱坛必荒废，以色列所有的圣所必废弃；我必起来用刀击杀耶罗波安家。」」

〔**现代译本**〕「以撒后代礼拜的地方一定要被拆毁；以色列人的庙宇都要被摧毁。我要使耶罗波安王朝覆亡。」

〔**当代译本**〕「我要捣碎以色列人的假神、邱坛和庙宇，我一定会用刀攻击耶罗波安的王朝。」」

〔**文理本**〕「以撒之崇邱必荒寂、以色列之圣所必荒芜、我将兴起、以刃攻耶罗波安家、」

〔**思高译本**〕「依撒格的高丘必要荒芜，以色列的圣所必要废弃；我必起来攻击雅洛贝罕家。』」

〔**牧灵译本**〕「依撒格的高丘必要荒芜，以色列的圣所必将废弃，因为我要起来，手握剑来攻击雅洛贝罕家。」」

【摩七 10】

〔**和合本**〕「伯特利的祭司亚玛谢打发人到以色列王耶罗波安那里，说：『阿摩司在以色列家中图谋背叛你；他所说的一切话，这国担当不起；』」

〔**吕振中译**〕「伯特利的祭司亚玛谢打发人到以色列王耶罗波安说：『阿摩司在以色列家中图谋背叛了你；他所说的一切话、这国担当不起。』」

〔**新译本**〕「伯特利的祭司亚玛谢派人向以色列王耶罗波安报告：“阿摩司在以色列家中图谋背叛你，这国家不能容忍他说的话；」

〔**现代译本**〕「伯特利的祭司亚玛谢打发人去向以色列王耶罗波安报告，说：「阿摩司在煽动你的人民，要他们背叛你；他的言论对国家是不利的。」

〔**当代译本**〕「伯特利的祭司亚玛谢听见这话，就派人到耶罗波安王那里说：“阿摩司背叛国家，图谋叛变，实在叫人无法容忍，」

〔**文理本**〕「伯特利之祭司亚玛谢、遣人诣以色列王耶罗波安曰、阿摩司在以色列家、图谋叛尔、彼之所言、国不能堪、」

〔**思高译本**〕「那时，伯特耳司祭阿玛责雅派人向以色列王雅洛贝罕说：「亚毛斯在以色列家中图谋背叛你，国家再不能容受他的一切言论，」

〔**牧灵译本**〕「那时，伯特耳的司祭阿玛责雅派人对以色列王雅洛贝罕说：“亚毛斯在以色列的每个中心阴谋反对你，他的言词太过分了。」

【摩七 11】

〔**和合本**〕「因为阿摩司如此说：『耶罗波安必被刀杀，以色列民定被掳去离开本地。』」

〔**吕振中译**〕「因为阿摩司这么说：『耶罗波安必死于刀下，以色列民一定流亡、离开本地。』」

〔**新译本**〕「因为阿摩司这样说：‘耶罗波安必死在刀下，以色列必被掳，离开本国。’」

〔**现代译本**〕「他说：『耶罗波安要在战场上阵亡；以色列人一定会从本土流亡到外国去。』」

〔**当代译本**〕「他说王必死在刀下，以色列必流徙异地，人民也要沦为奴隶。」

〔**文理本**〕「盖阿摩司曰、耶罗波安必死于刃、以色列必被虏、离其故土、」

〔**思高译本**〕「他竟这样说：雅洛贝罕必死在战剑下，以色列必遭流放，远离国土。」

〔**牧灵译本**〕「」

【摩七 12】

〔**和合本**〕「亚玛谢又对阿摩司说：『你这先见哪，要逃往犹大地去，在那里糊口，在那里说预言，」

〔**吕振中译**〕「亚玛谢又对阿摩司说：『见异象的人哪、走吧，逃往犹大地去吧！在那里找口饭吃，在那里传神言吧！」

〔**新译本**〕「亚玛谢对阿摩司说：“你这个先见，走吧！滚回犹大地去；在那里你可以找食，在那里你可以说预言。」

〔**现代译本**〕「亚玛谢向阿摩司说：「先知啊！你已经讲够了。你还是回到犹大去说教，让他们供养你吧！」

〔**当代译本**〕「亚玛谢又大发雷霆，对阿摩司说：“你这个说预言的，快滚吧！如果你想靠说言糊口，可以滚回犹大去。」

〔**文理本**〕「亚玛谢又谓阿摩司曰、先见欤、尔其遁往犹大地、在彼可得糊口、而预言焉、」

〔**思高译本**〕「因为亚毛斯这样说：雅洛贝罕必死于刀下，以色列必被掳去充军，远离本土。」

〔**牧灵译本**〕「阿玛责雅对亚毛斯说：“有远见的人，请你快走吧！回到犹大国去，在那里说预言糊口吧！」

【摩七 13】

〔**和合本**〕「却不要在伯特利再说预言；因为这里有王的圣所，有王的宫殿。」

〔**吕振中译**〕「在伯特利嘛，可别再传神言了；因为这里有王的圣所，这里有王国的宫殿。」

〔**新译本**〕「但不要再在伯特利说预言，因为这里是王的圣所，是王国的圣殿。」

〔**现代译本**〕「伯特利是宫廷圣殿，是国家礼拜的中心，不准你再在这里说教。」

〔**当代译本**〕「这里是伯特利，有王的圣殿，不容你胡言乱语！」

〔**文理本**〕「惟在伯特利勿复预言、盖此为王之圣所、国家之宫室也、」

〔**思高译本**〕「事后，阿玛责雅又向亚毛斯说：「先见者，你走吧！赶快到犹大国去，在那里糊口，在那里讲预言。」

〔**牧灵译本**〕「永远不准你在伯特利说预言了，因为这里是王的圣所，国的圣殿。」

【摩七 14】

〔**和合本**〕「阿摩司对亚玛谢说：『我原不是先知，也不是先知的门徒（原文是儿子）。我是牧人，又是修理桑树的。』」

〔**吕振中译**〕「阿摩司回答亚玛谢说：『我不是神言人，也不是神言人的弟子；我乃是牧人，又是整理无花果树桑树的；』」

〔**新译本**〕「阿摩司回答亚玛谢说：“我原不是先知，也不是先知的门徒；我本是牧人，是修理桑树的，」

〔**现代译本**〕「阿摩司回答：「我不是你说的那一类先知，为了金钱而讲道。我是个牧羊人，也是看管无花果树的农夫。」

〔**当代译本**〕「阿摩司回答说：“我本来不是先知，也不是先知的门徒。我只是一个牧人和替人修剪桑树的。」

〔**文理本**〕「阿摩司对曰、我素非先知、亦非先知弟子、乃牧人治桑者、」

〔**思高译本**〕「在贝特耳不可讲预言，因为这里是君王的殿宇。」

〔**牧灵译本**〕「亚毛斯回答阿玛责雅说：“我原不是先知或先知的弟子，只是一个牧羊人，兼做修剪无花果树的工作。」

【摩七 15】

〔**和合本**〕「耶和華選召我，使我不跟從羊群，對我說：『你去向我民以色列說預言。』」

〔**呂振中譯**〕「永恒主選取了我、使我不趕羊；永恒主對我說：『你去向我人民以色列傳神言。』」

〔**新譯本**〕「但耶和華選召我，叫我不再跟隨羊群；他對我說：『你去，向我民以色列說預言。』」

〔**現代譯本**〕「但是，當我在牧羊的時候，上主親自呼召我，要我出來向以色列人傳神的話。」

〔**當代譯本**〕「但主選召了我，吩咐我不要再看守羊群，祂對我說：『你去向以色列我的子民說預言吧。』」

〔**文理本**〕「耶和華取我於群羊之後、謂我曰、往哉、向我民以色列預言、」

〔**思高譯本**〕「亞毛斯回答阿瑪責雅說：「我原不是先知，也不是先知的弟子，只是一個放羊兼修剪野無花果的人」

〔**牧靈譯本**〕「但是雅威在我放羊時，把我捉來，對我說：去，向我的子民以色列說預言。」

【摩七 16】

〔**和合本**〕「亞瑪謝啊，現在你要聽耶和華的話。你說：『不要向以色列說預言，也不要向以撒家滴下預言。』」

〔**呂振中譯**〕「如今呢、你要聽永恒主的話。你說：『不可傳神言攻擊以色列，不可發神言攻擊以撒家。』」

〔**新譯本**〕「現在你要聽耶和華的話；因為你說：『不要說預言攻擊以色列，不要說攻擊以撒家的話。』」

《现代译本》「因此，你要听上主对我讲的话。你不准我传神的话，不要我攻击以色列人。」

《当代译本》「亚玛谢啊，你不让我向以色列说预言。现在你要听主对你说的话：」

《文理本》「今尔其听耶和華言、尔曰勿对以色列预言、勿对以撒家发言、」

《思高译本》「但是，上主正在我赶羊时提了我来。上主对我说：你去向我的百姓以色列讲预言吧！」

《牧灵译本》「现在请听雅威的话：那些说‘不准再预言反对以色列，不准再侮辱依撒格’的人，你们听好，雅威这样对你们说：」

【摩七 17】

《和合本》「所以耶和華如此说：『你的妻子必在城中作妓女，你的儿女必倒在刀下；你的地必有人用绳子量了分取，你自己必死在污秽之地。以色列民定被掳去离开本地。』」

《吕振中译》「故此永恒主这么说：『你的妻子必在城中做妓女，你的儿女必倒毙于刀下，你的土地必被测量绳所瓜分；你自己呢、必在不洁净之地死掉，以色列民一定流亡、离开本地。』」

《新译本》「所以，耶和華这样说：‘你妻子必在城中作妓女，你的儿女必倒在刀下；你的土地必被人量度瓜分，你自己必死在不洁之地；以色列必被掳，离开本国。’”」

《现代译本》「所以上主这样说：『你的妻子将在城里当娼妓；你的儿女都要在战场上死亡。你的田地会被人瓜分；你本人要死在异乡。以色列人要被赶出本土，流亡到外国去。』」」

《当代译本》「‘你拦阻阿摩司说预言，因此，你的妻子必在这城里沦为妓女，你的儿女也必丧身刀下，你的田地要被人瓜分，你自己也要死在异乡，以色列人必定被掳，远离自己的家乡。’”」

《文理本》「故耶和華曰、尔妻将在邑中为妓、尔子女将仆于刃、尔地将度以绳而被分、尔身将死于秽地、以色列必被虏、离其故土、」

《思高译本》「现在你且听上主说什么。你说：不要讲预言攻击以色列，不要发言反对依撒格家！」

《牧灵译本》「你的妻子必在城中卖淫为娼，你的子女会死在战乱中，你的田地将遭人瓜分，你将死在不洁之地，因为以色列必遭流放之苦，远离国土。’”」